

ПЕРЕВОД ИНОСТРАННЫХ МИССИОНЕРОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЕ

Ван Синьюань

Преподаватель, Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
yuan921116@126.com

THE TRANSLATION OF FOREIGN MISSIONARIES IN MODERN CHINA

Wang Xinyuan

Summary: Translation is an act of social interaction occurring in a particular social context. This article examines the scientific and technical translations of missionary translators in China, focusing on the characteristics of translations in basic science, medicine and modern industrial technology, and their impact on the modernization of Chinese society.

Keywords: translation, translator, missionaries in China, scientific and technical translations, social contexts.

Аннотация: Перевод — это акт социального взаимодействия, происходящий в определенном социальном контексте. В данной статье рассматриваются научно-технические переводы миссионеров-переводчиков в Китае, в центре внимания — особенности переводов в области фундаментальной науки, медицины и современных промышленных технологий, а также их влияние на модернизацию китайского общества.

Ключевые слова: перевод, переводчик, миссионеры в Китае, научно-технические переводы, социальные контексты.

История перевода научно-технических документов в Китае началась с италийского миссионера Ли Мадоу, (Маттео Риччи (1552-1610)), от первоначального перевода буддийских сутр, которые содержали некоторые знания по астрономии, арифметике и медицине, до более позднего перевода научно-технических текстов по естественным наукам. «Перевод научно-технических документов имеет долгую историю, с двумя волнами перевода в конце династии Мин и в начале династии Цин» [Чэнь Фукан. 1996:93]. Опиумная война 1840 года вынудила Китай открыть свою прибрежную торговлю для иностранцев, и в Китай приехало большое количество западных миссионеров. Они придерживались стратегии «академического миссионерства, перевод и внедрение западных наук, одновременно ведя проповедь. Это была вторая переводческая волна в Китае. В то время современный Китай (1840-1911 гг.) пережила в уникальной и сложной социальной среде - технологически отсталый, бедный и беспокойный. А вторжение западных держав углубило страдания китайского народа. Перед лицом этих трудностей китайский народ надеялся на заимствование западной науки и технологий, чтобы изменить облик слабого и обнищавшего китайского общества. В результате современное китайское общество испытывало острую потребность в иностранных научных и технологических знаниях. Это создало уникальный и подходящий социальный контекст для того, чтобы западные миссионеры переводили научно-техническую литературу в Китае. Они перевели большое количество современной западной научно-технической литературы, включая фундаментальную науку, медицину и промышленные технологии.

1. Перевод западной литературы по фундаментальной науке

Фундаментальная наука отражает законы и сущность объективного мира и является теоретической основой и методологией науки и техники. Современный перевод научной и технической литературы, выполненные миссионерами в Китае, в основном сосредоточен на фундаментальных научных знаниях, включая математику, физику, химию, биологию и астрономию.

1.1. Перевод математики

Математика является основой всех наук. Современные миссионеры в Китае уделяли большое внимание переводу западных математических работ, и среди важных переводов — «Начала (древнегреческий математик Евклид)» (1857, 《续几何原本》), «Алгебра» (1859, 《代数学》), «Элементы аналитической геометрии, дифференциального и интегрального исчисления» (Елиас Лумис, 1859, 《代微积拾级》), «Трактат по алгебре» (Джон Валлис, 1859, 《代数学》), «Тригонометрия» (1877, 《三角数理》), «След исчисления» (1878, 《微积溯源》), «Алгебраические задачи» (1883, 《代数难题》), «Сомнительная математика» (1880, 《决疑数学》) и «Искусство сочетания чисел» (1888, Оливер Бирн, 《合数术》) и др. «Начала» является одним из самых важных переводов математики. Книга была переведена английским миссионером Александром Уайли (Alexander Wylie, 1815-1887), в сотрудничестве с Ли Шанлань (李善兰). «Это важное событие в истории китайской математики и имеет огромное значение». [Сюн Юэжи. 1995:151] Этот перевод базовой математики ввел и распространил западные

математические идеи и дедуктивные методы. Она оказала значительное влияние на образ мышления китайского народа и развитие китайской математики. Стала вводным учебником геометрии и имеет широкий спектр основных научных ценностей.

1.2. Астрономия в переводе

Астрономия занимает важное место в западной научной системе. Основными современными переводами по астрономии, выполненными миссионерами в Китае, являются «Источники астрономии в западных странах» (《西国天学源流》, 1857) и «Очерки астрономии» (Джон Фредерик Уильям Гершель 《谈天》, 1859), обе книги были переведены Александром Уайли (Alexander Wylie, 1815-1887). Книга «Источники астрономии в западных странах» — это перевод истории развития западной астрономии, сфокусированный на древних астрономических наблюдениях в Древней Греции и Египте. Книга «Очерки астрономии» (《谈天》, 1859) под оригинальным названием «Outlines Astronomy» знакомит с основными достижениями европейской астрономии, подробно описывая строение Солнечной системы и движения планет, обсуждая законы гравитации, теорию кометных орбит, теорию солнечных пятен и т.д., а также знакомя с астрономической терминологией, такой как планетные орбиты. Перевод этой работы, которая в основном охватывает современную западную астрономию до 1860-х годов, дает китайскому народу более полное и детальное понимание астрономии.

2. Переводы западной медицины

В современном китайском обществе были плохие условия для медицины и здоровья, медицинские знания и таланты не хватало. Однако некоторые миссионеры, приехавшие в Китай, были врачами и обладали знаниями в области медицины и здравоохранения, они перевели и опубликовали много западных медицинских работ. Цзя Юэхань (John Glasgow Kerr, 1824-1901) и Фу Ланья (Джон Фрайер, 1839-1928) были одними из самых известных переводчиков медицинских работ среди миссионеров в Китае. Их переводы охватывали такие темы, как терапия, хирургия, гинекология и педиатрия, а также общая западная медицина.

2.1. Переводы терапии и хирургии

Наиболее представительные переводы по терапии включают «Новый трактат по терапии» (《内科新说》, 1858), «Воспаление» (《炎症》, 1871), «Изложение терапии (Симптоматология)» (《内科阐微》 (症状学), 1873), «Полная книга западной терапии в 16 томах» (《西医内科全书》 16, 1882), «Полная книга терапии» (《内科全书》, 1883) и так далее. «Изложение терапии», составленное американским врачом-миссионером Цзя Юэхань,

является важным переводом по западной медицинской терапии, перевод этой книги изменил неправильное мнение китайцев того времени о том, что западная медицина была искусна в хирургии и слаба в терапии, и предоставил китайским медикам того времени ценные знания о западной медицинской науке по терапии.

Основные переводы по хирургии включают «Новый трактат о всем теле» (《全体新论》, 1851), «Полная книга эксцизий» (《割症全书》, 1871) и «Цветные иллюстрации анатомии человека» (《彩色人体解剖图说》, 1884). «Новый трактат о всем теле» был составлен Хэ Синь (Benjamin Hobson), содержит 39 трактатов с более чем 200 иллюстрациями, представляет собой собрание некоторых западных медицинских книг того времени и является «работой, посвященной в основном анатомии и физиологии, с подробными сопроводительными иллюстрациями, с упором на скелетные части тела, функции органов, мышцы, мозг и пять органов чувств». [Гу Чаншэн. 2004:280] Этот перевод является одним из самых ранних переводов западной медицинской анатомии на китайский язык, восполняя недостатки Китая в данной области.

3. Современные переводы западной литературы по промышленным технологиям

В конце 19 века западные страны пережили две промышленные революции, которые привели к быстрому развитию науки и техники и созданию относительно полной системы современных промышленных технологий. Однако в то время Китай отставал в науке и технике, а его социальное развитие находилось на медленной стадии. Осознавая огромный разрыв между Китаем и Западом в области науки и техники, китайцы выступали за «обучение у варваров, чтобы управлять ими» (师夷长技以制夷) и стремились внедрить передовые западные промышленные технологии. Миссионеры в Китае следовали этой исторической тенденции и перевели большое количество современных западных трудов по промышленным технологиям, внедряя технические знания в машиностроении, военной промышленности, навигации, плавильной и химической промышленности.

3.1. Перевод технологии механического производства

Машиностроение является основой для социального развития. Во время двух промышленных революций западные страны создали и накопили передовые знания в области машиностроения, которые были переведены и представлены в Китае миссионерами. Например, «Генезис паровой машины» (《汽机发轫》, 1871), «Необходимость паровой машины» (《汽机必以》, 1872), «Метод изготовления труб» (《造管之法》, 1877) и «Диаграмма двигателя» (《机动图说》, 1884). Т

4. Социальный контекст миссионерских научно-технических переводов

Учёные рассматривают перевод с позиций культурного достояния, т.е. они сосредотачивают внимание на «социальных условиях международного обмена (оборота) культурными ценностями» [Bourdieu P., 2002:3]. Такой взгляд на перевод позволяет исследователям определить сущность социологического подхода к переводу. [Гарбовский Н.К., Костикова О.И., 2018:28] Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной. [Гарбовский Н.К., 2007:214]. Перевод миссионерской научно-технической литературы — это деятельность по культурному обмену, которая происходила в специфическом социальном контексте современного Китая, под влиянием социальных, культурных, исторических и экологических факторов того времени, что отражает основные характеристики переводных произведений данного конкретного периода. Как вторая переводческая волна, переводы научной и технической литературы, выполненные миссионерами в Китае, охватывали широкий спектр и разнообразие тем и оказали глубокое влияние на идеологию китайского народа и современное китайское общество.

Во-первых, с точки зрения социального спроса на пе-

ревод, современное китайское общество долгое время было закрытым, и китайский народ хотел ввести современные западные базовые научные знания. Переводчики-миссионеры в Китае перевели ряд работ по фундаментальным наукам в соответствии с осведомленностью и социальными потребностями страны.

Во-вторых, социальная среда, в которой были сделаны переводы, заключалась в том, что в современном китайском обществе не хватало медицинских знаний, и здоровье и жизнь людей не были защищены. Перед лицом этой социальной ситуации миссионеры в Китае перевели ряд западных медицинских книг, которые обогатили и пополнили медицинские знания китайского народа.

В-третьих, рассматривая социальную функцию перевода, до заимствования современной западной промышленной технологии, Китай был традиционной сельскохозяйственной страной с отсталой промышленной технологией. Перевод западных научно-технических трудов миссионерами в Китае способствовал зарождению первых национальных отраслей промышленности Китая, что привело к трансформации и развитию современного китайского общества.

Одним словом, западные миссионеры в современном Китае посвятили себя переводу западной научно-технической литературы в конкретном социальном контексте, объективно закончили изоляцию Китая и внедряя современные западные научные идеи, знания и технологии в китайское общество.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета, 2007. С.214.
2. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Общая теория перевода// Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 1. С.28.
3. Гу Чаншэн. Миссионеры и современный Китай. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2004. 280с.
4. Сюн Юэчжи. Западное обучение и общество в эпоху поздней династии Цин. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 1995. 191с.
5. Чэнь Фукан. Китайская теория перевода: проект истории. Шанхай: Шанхайское учебное издательство иностранных языков, 1996. 93с.

© Ван Синъюань (yuan921116@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»